

# 古印度两大史诗对东南亚的影响

汉语言文学试验班 2012213462 王扶桑

**摘 要：**两大英雄史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》作为古印度灿烂文明的辉煌成就，在东南亚地区广泛流传，影响深远。本文首先对两大史诗在东南亚的翻译与流传情况作了简要介绍，接下来主要从“对东南亚神话传说的影响”和“对东南亚戏剧艺术的影响”两个方面分析了古印度两大史诗对东南亚的具体影响。

**关键词：**印度；两大史诗；东南亚；影响

《摩诃婆罗多》与《罗摩衍那》被称为古印度两大英雄史诗，是古印度灿烂文明的辉煌成就。其作为古印度文化孕育出的一颗璀璨明珠，不仅在印度熠熠生辉也在东南亚广泛流传，并产生了深远的影响。

## 1、两大史诗在东南亚的翻译与流传

### （一）《罗摩衍那》在东南亚的翻译与流传

《罗摩衍那》在东南亚一直流传很广，在海岛地区和半岛地区，除菲律宾以

外几乎所有的国家都有其翻译和改写的传统版本，如：泰国的《拉玛坚》，柬埔寨的《林给的故事》（又名《拉玛传》），缅甸的《罗摩达钦》、《罗摩雅甘》，印度尼西亚的格卡温《罗摩衍那》、《罗摩传》，马来西亚的《罗摩圣传》等等。这些传统的罗摩故事版本已经成为东南亚各国人民世代相传的名著。

缅甸学者吴佩貌丁在《缅甸文学史》中，根据南亚、东南亚各国各种文字的罗摩长诗或故事，将其分为五类：即印度罗摩，“布翁道”罗摩，马来罗摩，泰国罗摩，缅甸罗摩。他还认为，除“布翁道”罗摩是《佛本生故事》中的罗摩故事以外，其余罗摩都是由印度罗摩衍变而来。<sup>1</sup>按其说法，东南亚各国的罗摩故事大都脱胎于印度梵文《罗摩衍那》原作，相互之间有着深厚的亲缘关系。可是后来，经过不断地在各国衍变、创造，它们都成了与母体有异的具有独立性的单个个体并且逐渐溶入各国的文化艺术领域中，成了各国传统文化的一部分。

## （二）《摩诃婆罗多》在东南亚的翻译与流传

《摩诃婆罗多》在东南亚的流传情况与《罗摩衍那》有所不同。在东南亚地区，《摩诃婆罗多》只在印度尼西亚这一个国家一直广泛流传至今。但是有证据表明，

---

<sup>1</sup> 缅甸学者貌登乃撰写的《缅甸戏剧史》又提出，《罗摩衍那》只有3种：即印度罗摩，“布翁道”罗摩，泰国罗摩（即马来罗摩）。

《摩诃婆罗多》在早期东南亚国家中也曾普遍得到尊崇和传播。在柬埔寨，据真腊时期(公元 6-8 世纪)韦尔德碑记载，当时人们每天都背诵《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》。在泰国也有《摩诃婆罗多》译本，历代国王都喜欢用《摩诃婆罗多》中人物的名字为自己和为宫廷的官阶命名。

但是后来，公元 11 世纪以后，缅甸、泰国、柬埔寨、老挝等国先后确立了上座部佛教的统治地位后，充满杀戮和崇尚武力的《摩诃婆罗多》便由于与佛教的基本教义相抵触而逐渐被放弃，而经过改编和再创造的《罗摩衍那》则因为符合佛教的伦理道德观念而始终受到这些国家人民的喜爱。

## 2、两大史诗对东南亚的影响

### (一) 对东南亚神话传说的影响

印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》是两部卷帙浩繁的历史传说，穿插了许多与主干故事相关或不相关的神话传说故事，反映了早期阶段的印度教神话，是东南亚宗教神话的重要来源。其特点是毗湿奴教和湿婆教两个神话系统相并而存，传说中的国王和英雄人物均来自诸神，他们站在神祇一方与魔鬼搏斗，有时也与神祇冲突。《罗摩衍那》主要描写毗湿奴大神的化身罗摩和他的弟弟

罗什曼那战胜众罗刹，杀死罗刹王罗波那，救回被劫走的妻子悉多。《摩诃婆罗多》的中心题材是，太阳神苏利耶之子迦尔那与因陀罗之子阿周那两大英雄人物之间的冲突，其中也有阿周那与湿婆大神相搏的故事。

### 1、为统治阶级巩固和加强王权服务

在历史上，最高统治者往往利用宗教理论，即利用宗教神话将自己神化或半神化，以说明其最高权力的合理性和权威性，使社会各方面心悦诚服，从而使其权力真正成为最高权威，达到巩固和加强其统治地位的政治目的。东南亚地区进入阶级社会以后，长期以来，只有各自的原始宗教和原始部落神话，没有形成自己的民族宗教，当然也就没有一个完整的宗教神学体系来为统治阶级服务。而古印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》中的早期印度教体系正好可以“拿来”为其所用。

印度教的化身说，在东南亚被统治者们广为利用。印度尼西亚东爪哇诸王朝的国王均被宫廷作家描写成毗湿奴大神或湿婆大神的化身，说他们来到人间的目的是为了惩治恶人，拯救百姓，恢复天下太平等。宗教建筑也普遍被统治阶级用来神化王权。如印度尼西亚著名的爱尔朗卡国王(公元 1019-1049 年执政)在陵

庙中的塑像就是坐在金翅大鹏鸟上的毗湿奴神像。而麻喏巴歇国王克尔塔·拉查萨(公元 1294-1309 年在位)的塑像也是毗湿奴神像，上面还添加一些湿婆大神的标记。

## 2、成为东南亚人精神生活中不可缺少的内容

印度两大史诗中体现的宗教神话不但具有政治功能，可以为统治阶级巩固和加强王权服务，而且对东南亚人民的社会生活产生了深刻而久远的影响。

罗摩的故事已经成为东南亚人精神生活中不可缺少的内容。直至今日，东南亚不少国家的人民仍把罗摩奉为神祇，供在寺庙中。他们认为罗摩、罗什曼那会保佑人们生财得福，消灾祛祸。神猴哈奴曼也备受尊崇，缅甸人习惯用象牙等骨料雕成猴像，随身携带，或在刀把上雕刻猴像，认为这样可以辟邪驱祸，克敌制胜。在东南亚，一年一度的罗摩剧演出，除了娱乐作用外，也是一种祭祀活动。1971 年在印度尼西亚万隆举行一次盛大的国际罗摩剧演出观摩会，参加演出的有印度尼西亚、马来西亚、缅甸、泰国、柬埔寨、老挝等东南亚国家，以及印度和斯里兰卡等南亚国家。

值得一提的是，千百年来，两大史诗之所以能在东南亚流传至今，影响如

此广泛深远，一个不可或缺的重要原因是，它们以民间歌舞和戏曲等人民喜闻乐见的方式进行传播。在泰国、缅甸、老挝三国，罗摩故事的主要体裁是戏剧，全剧有始有终，表演形式主要是舞剧和皮影戏；印度尼西亚和马来西亚，通常用皮影戏和木偶戏表演两大史诗。在爪哇，每个农村至少有一个皮影戏团，定期为村民演出。

## （2）对东南亚戏剧艺术的影响

古印度两大史诗戏剧主要通过两种方式对东南亚国家产生影响。一种是剧目的直接传播，如取材于《摩诃婆罗多》的七幕诗剧《沙恭达罗》在多国可考；另一种是通过史诗戏剧和史诗文学，将两大史诗元素融入本国戏剧或取材自两大史诗的艺术再创作，如泰国舞剧《拉玛坚》和印度尼西亚的哇扬戏等。前者是史诗戏剧在各国的风格化发展，后者则反映了史诗文化与当地文化融合后的戏剧性再创作。

据《缅甸文学史》记载，罗摩在缅甸文学作品中出现，最早见于15世纪左右诗人信埃格达玛底的《杜温那香富翁》。18世纪末期，贡榜王朝的王储德多德马亚扎组织数名剧作家，以《罗摩衍那》和《佛本生经》中的故事为蓝本，融入缅甸

文化，创作出了缅甸最早最完整的一部罗摩诗剧。同时，缅甸各地也创作了很多两大史诗题材的剧目。然而，缅甸的两大史诗戏剧具有浓郁的当地色彩，正如缅甸学者貌登乃在《缅甸戏剧史》中所提到的，剧中有些故事情节是缅甸所独有，是缅甸人结合自身民族特点进行的再创作。

公元 10 世纪左右，泰国民间已有罗摩故事被艺人演唱的同时配以歌舞，罗摩戏剧形态初具。在宫廷中，两大史诗，尤其是《罗摩衍那》受到了君主的重视，甚至亲自参与改编创作，罗摩被认为是美德与争议的化身。1770 年吞武里王根据《罗摩衍那》和其他罗摩故事编纂了诗剧《拉玛坚》，而后被不断完善，广为流传。

印度两大史诗作为南亚文化的瑰宝，其在东南亚地区的广泛传播一方面表明了东方文明间交流史的源远流长，另一方面也为我们认识东南亚戏剧提供了更为广泛的视角。印度史诗戏剧的树苗栽入不同文化的土壤，自然结出了本质相同但风味各异的果实，其在滋养了东南亚戏剧艺术的同时，也通过改编和再创作焕发了更大的活力。

### 3、总结

《摩诃婆罗多》与《罗摩衍那》被称为印度两大英雄史诗，是古印度灿烂文明的辉煌成就。其作为南亚文化的瑰宝，在东南亚地区流传广泛，影响深远。一方面，《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》这两部史诗反映了早期阶段的印度教神话，是东南亚宗教神话的重要来源，不仅为统治阶级用于巩固和加强王权，更成为东南亚人精神生活中不可缺少的内容。另一方面，两大史诗也对东南亚的戏剧艺术产生了重要的影响，不仅为各国直接接纳和搬演上本国戏剧舞台，其戏剧元素也在有意无意间进入了当地剧作家的创作中，在与本国文化更深层的融合后敷衍出各色经典。各国的文化艺术需要交流，就象东南亚各国的史诗戏剧。正是因为东南亚各国在借鉴外来文化艺术时处理得当，既吸收外来文化的精华，外为我用，你中有我，我中有你，又融合以本国独特的文化艺术，才使得各国史诗戏剧在各显春色的同时又相得益彰，翘立于世界文化艺术之林。



## 参考文献：

- [1]高登智：《<罗摩衍那>在东南亚的流传》[J]，《东南亚》，1990年第2期。
- [2]黎蔷：《印度梵剧的发生与东渐》[J]，《敦煌研究》，1998年第4期。
- [3]张玉安：《印度神话传说在东南亚的传播》[J]，《北京大学学报(哲学社会科学版)》，1999年第5期。
- [4]尹玉璐：《印度两大史诗对印度及东南亚、南亚国家戏剧艺术的影响》[J]，《东南亚南亚研究》，2014年第2期。
- [5]刘安武：《印度两大史诗研究》[M]，北京大学出版社2001年版。

